

## اشتباهات رایج فارسی‌زبانان در انگلیسی

٢٠٠٠

۱- مله‌ی شاهد مثال با ترجمه‌ی فارسی

- دوسرے نتائج کی روشنی میں، یہ موضوعات ضروری

## رضا رجائی

## افتشارات آيما

1399

|                     |                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | : رجائی، رضا، ۱۳۷۳ -                                                                                                                                                                               |
| عنوان و نام پدیدآور | : اشتباهات رایج فارسی‌زبانان در انگلیسی: مشتمل بر: بیش از ۲۷۰ اشتباه رایج، بیش از ۴۰۰ جمله‌ی شاهد مثال با ترجمه‌ی فارسی؛ درس‌نامه‌ی گرامری با موضوعات ضروری / رضا رجائی؛ ویراستار محمود رضا رجائی. |
| مشخصات نشر          | : تنکابن: ایما، ۱۳۹۸.                                                                                                                                                                              |
| مشخصات ظاهری        | : ۲۰۰ ص.                                                                                                                                                                                           |
| شابک                | : ۳۸۰۰۰۰ ریال : 978-622-961418-1                                                                                                                                                                   |
| وضعیت فهرست نویسی   | : فیا                                                                                                                                                                                              |
| موضوع               | : زبان انگلیسی -- اشتباه‌های کاربردی                                                                                                                                                               |
| موضوع               | : English language -- Errors of usage                                                                                                                                                              |
| موضوع               | : زبان انگلیسی -- دستور                                                                                                                                                                            |
| موضوع               | : English language -- Grammar                                                                                                                                                                      |
| موضوع               | : زبان انگلیسی -- راهنمای آموزشی -- فارسی‌زبانان                                                                                                                                                   |
| موضوع               | : English language -- Study and teaching -- Persian speakers                                                                                                                                       |
| موضوع               | : زبان انگلیسی -- اصطلاح‌ها و تعبیرها                                                                                                                                                              |
| موضوع               | : English language -- Terms and phrases                                                                                                                                                            |
| رده بندی کنگره      | : ۴۰۰                                                                                                                                                                                              |
| رده بندی دیویی      | : ۴۴/۴۲۸                                                                                                                                                                                           |
| شماره کتابشناسی ملی | : ۰۰۷۴۰۴                                                                                                                                                                                           |

ناشر: ایما

عنوان کتاب: اشتباهات رایج فارسی‌زبانان در انگلیسی

مؤلف: رضا رجائی

ویراستار: محمود رضا رجائی

تیراژ: ۱۰۰۰

قطع: رقعی

صفحه‌آرایی: انتشارات نوین پویا

طرح جلد: علی خواجه پور

قیمت: ۳۸۰۰۰۰ ریال

نوبت چاپ: اول؛ ۹۹؛ چاپ: آدینه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۱۴۱-۸-۱

مراکز پخش: تهران- انتشارات نوین پویا ۰۹۱۲۳۸۰۱۳۱۸-۰۲۱-۶۶۴۴۴۱۰

تنکابن- سه راه خرم آباد- رویروی بانک ملی- بازار مرکز خرید- فاز ۲ شرقی پلاک ۱۹ انتشارات نوین پویا

۰۵۴۲۳۶۵۱۱ و ۰۱۱-۵۴۲۲۱۳۳۱

تنکابن: انتشارات ایما ۰۱۱۵۴۲۳۸۳۱۶-۰۱۱۵۴۲۳۶۵۱۱

چابکسر: جنب هتل پارسیان- انتشارات نوین پویا ۰۹۱۳۴۱۸۴۵۵-۰۹۱۳۴۱۸-۰۱۳۱۸-۰۹۳۷۳۰۰

## فهرست مطالب کتاب

|       |                                                      |     |
|-------|------------------------------------------------------|-----|
| ..... | سخن با خواننده                                       | ۵   |
| ..... | بخش اول                                              | ۹   |
| ..... | ۱- اسامی جمع the و اشتباهات رایج                     | ۱۱  |
| ..... | ۲- گره‌برداری از زبان فارسی و اشتباهات رایج          | ۲۶  |
| ..... | ۳- حروف اضافه در انگلیسی و اشتباهات رایج             | ۴۰  |
| ..... | ۴- کاربرد نادرست و انگا و افه و اشتباهات رایج        | ۵۹  |
| ..... | ۵- کلمات مشابه و اشتباهات رایج                       | ۸۴  |
| ..... | بخش دوم                                              | ۹۹  |
| ..... | تعیین‌کننده‌ها و شمارش‌پذیری در زبان انگلیسی         | ۱۰۱ |
| ..... | کلمات شمارش‌پذیر و شمارش‌ناپذیر                      | ۱۰۱ |
| ..... | a/an/the                                             | ۱۰۵ |
| ..... | any و some                                           | ۱۱۱ |
| ..... | neither و none .no                                   | ۱۱۶ |
| ..... | little , a little .few , a few .many .much .a lot of | ۱۲۰ |
| ..... | either و both .each .every                           | ۱۲۵ |
| ..... | others و another .the other .other                   | ۱۲۷ |
| ..... | most و more .all                                     | ۱۳۲ |
| ..... | fewest و fewer .less .least                          | ۱۳۸ |
| ..... | جمله‌واره‌های وصفی                                   | ۱۴۰ |
| ..... | قسمت اول                                             | ۱۴۰ |
| ..... | قسمت دوم                                             | ۱۴۵ |
| ..... | تفاوت hope و wish                                    | ۱۴۹ |
| ..... | سؤالات غیرمستقیم (indirect questions)                | ۱۵۲ |

- ۱۵۵.....جملات شرطی
- ۱۶۰.....should/could/might/must + have + p.p کاربرد
- ۱۶۲..... can و could تفاوت
- ۱۶۵..... have to و should , must تفاوت
- ۱۶۸..... توصیف کننده های قید و صفت
- ۱۶۸ .....so و much , more , most : قسمت اول
- ۱۷۴..... very و quite , too : قسمت دوم
- ۱۷۹..... less و least , a bit , a little : قسمت سوم
- ۱۸۲..... وارونگی
- ۱۸۴..... either و as well , too , also تفاوت های
- ۱۸۶..... neither ... nor ... و either ... or ... آشنایی با
- ۱۸۷..... nobody و somebody , anybody , everybody آشنایی با
- ۱۹۰..... nothing و something , everything , anything آشنایی با
- ۱۹۳..... فهرست راه

امروزه رزهای نفوذ زبان انگلیسی چنان در سراسر دنیا گسترده است که در همه‌ی کشورهای آموزش زبان انگلیسی بخشی جدانشدنی از تعلیم دانش آموزان است. جدای از دشواری‌های صرفی و فاعلی زبان انگلیسی، هر زبان آموزی بسته به زبان مادری خود، حین آموختن این زبان، به اشکالاتی دیگر برمی‌خورد. این مشکلات عمدتاً برخاسته از الگوهای زبان مادری، ترجمه‌ی کلمه به کلمه و عدم اندیشیدن در چارچوب‌های زبان انگلیسی است. زبان آموزان ایرانی نیز از این قاعده مستثنا نیستند. افزون بر این، نبودِ نهادی دقیق یا عدم انطباق بین ساختارهای کلی زبان انگلیسی و فارسی، موجب سردرگمی بیشتر زبان آموزان ایرانی می‌شود.

کتابی که پیش روی خواننده قرار دارد، شامل بر دو بخش است. بخش اول شامل بیش از ۲۸۰ اشتباه در زبان انگلیسی است تحت عناوین؛

- اشتباهات رایج پیرامون استفاده از تعیین کننده‌های the و the؛ نوشتن جملات نادرستی مثل *It rained all the day*،

- گرتة برداری از زبان فارسی و ترجمه‌ی کلمه به کلمه. نوشتن جملات نادرستی مثل *She married with Ali*،

- اشتباهات رایج پیرامون حروف اضافه؛ نوشتن جملات نادرستی مثل *I arrived at London at 8 a.m*،

- کاربرد نادرست واژگان و افعال انگلیسی و اشتباهات مرتبط؛ نوشتن جملات نادرستی مثل *I recommend him to wait*،

- کلمات مشابه در زبان انگلیسی؛ به عنوان مثال به کار بردن *beside* و *besides* به جای یکدیگر.